

LA CULTURA EN EL APRENDIZAJE DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LENGUA ESPAÑOLA

Christiane Silveira Batista

1 Introducción

La lengua es un código humano, como Saussure (1973) afirma en su tesis sobre la arbitrariedad del signo lingüístico, pero él resalta que no existe una relación natural entre la realidad fonética de un signo lingüístico y su significado. O sea, el código representado por letras y fonemas – significante – no presenta por si solo un significado si el hablante no consigue atribuir un sentido a él, que es lo que ocurre con aprendices de una lengua extranjera cuando no tienen el conocimiento lexical para comprender un determinado vocablo.

Al tratar de atribuir significado a nuevas palabras, el estudiante de una lengua extranjera (LE) debe asumir una postura dinámica en el proceso de aprendizaje, a fin de construir el conocimiento para la comunicación que se quiere lograr en esta LE. Por cierto, incluso en su lengua nativa – la lengua portuguesa – la actitud debe ser esta, conforme afirma Castilho (2010):

las palabras y sus propiedades nos son apriorísticas, no representan una especie de “paquete” que recibimos hecho, asumiéndose aquí, al contrario, que ese tipo de conocimiento lingüístico es continuamente rehecho en las situaciones concretas del habla. Nuestra actitud en relación a la lengua es siempre dinámica, creativa. (CASTILHO, 2010, p.110, traducción libre)

Así pues, al hablar en una postura dinámica de lengua, hay que decir que las expresiones idiomáticas son una de las manifestaciones de esta mutabilidad constante y de la participación de sus hablantes en su proceso creativo. No hay como separar la cultura de una generación – perteneciente a un determinado sitio – en la creación, adaptación o propagación de las expresiones idiomáticas (EI).

Esta investigación bibliográfica busca demostrar la importancia que la cultura ejerce en el aprendizaje de las EI, ya que ellas tienen una relación directa. Sin embargo, para que se pueda entender esa importancia, es necesario entender el concepto de cultura, así como de las expresiones idiomáticas, para que se pueda comprender la relación entre cultura y el aprendizaje de un idioma en su sentido más amplio, que es conociendo situaciones reales de uso.

Cabe resaltar que al estudiar las EI en lengua española, el aprendiz brasileño tiende a compararlas con las EI de su lengua materna, y también compara su cultura a la cultura que está siendo estudiada, lo que es totalmente normal, como ya afirmó Ferreira (1998):

no es el objetivo de la clase de lengua hacer con que el alumno internalice profundamente las formas de pensamiento y conducta de otra cultura, pues para que haya una comunicación cultural satisfactoria no es necesario ocultar su condición de extranjero. (FERREIRA, 1998,p.04, traducción libre)

Otro punto pertinente es que aquí se busca mostrar la visión de una brasileña, nacida y residente en la frontera Brasil-Paraguay, en relación a la importancia que la cultura, tanto la brasileña como la hispanoamericana, ejerce en el aprendizaje de las EI en lengua española. Esta visión no es la misma para todos los brasileños y ni será al comparar el aprendizaje de la lengua española por otros aprendices que no sean brasileños.

2 Conceptuando las expresiones idiomáticas

Primeramente, hay que decir que existen varias definiciones de estudiosos de fraseología, que es la ciencia que estudia las EI – por ser ella un ramo de la lexicología y pertenecer al área del léxico. En esta investigación es usada la definición dada por Xatara (Xatara, 1998, apud XATARA, RIVA e RIOS, 2002:184) que las define como una lexía compleja que no se descompone, es connotativa y cristalizada en un idioma por la tradición cultural.

Es importante afirmar que las EI son criadas en un contexto histórico-cultural y que es necesario conocer no sólo sus estructuras semánticas y lexicográficas, sino que el uso de dichas expresiones en contextos reales de comunicación que pueden ser propuestos en las clases de lengua española. De acuerdo con Almeida Filho (2007):

Aprender una lengua no es solamente aprender otro sistema, no sólo transmitir informaciones a un interlocutor, sino que construir en el discurso (a partir de contextos sociales concretos y experiencias previas) acciones sociales (y culturales) apropiadas. (ALMEIDA FILHO, 2007, p.81, traducción libre)

Las EI no exigen del alumnado un conocimiento avanzado de estructuras gramaticales y lingüísticas. Lo que sí exige es que no se haga el idiotismo, que es la traducción palabra por palabra, porque de esta manera no se puede obtener el real significado de una expresión. Para que haya la comprensión efectiva, es necesario contextualizar las expresiones en el tiempo, espacio y situación de uso, lo que exige un conocimiento profundo de la lengua como elemento cultural y mutable.

Las EI se caracterizan por tener características semánticas propias de una lengua y que para que se pueda entenderlas ocurre la comparación y posible equivalencia con EI de otros idiomas. Ellas son estructuras que permiten conocer como un pueblo se porta ante algunas situaciones y por eso es imprescindible que se las conozcan para tener el buen dominio de una lengua. Otra característica es que

por medio de ellas se puede conocer un poco de los mitos, leyendas, costumbres, literatura y tradiciones de un pueblo.

2.1 Al final ¿qué es la cultura?

La cultura es un concepto que tiene su origen en el latín *cultus* y que significa cultivo, por lo tanto, hay una relación con el campo. De acuerdo con el diccionario Michaelis, el vocablo presenta varias vertientes que van desde la agricultura hacia la arqueología. Aquí es adoptado el concepto dado por la Sociología que la define como un "sistema de ideas, conocimientos, técnicas y artefactos, de formas de comportamiento y actitudes que caracterizan una determinada sociedad".

De acuerdo con la definición explicitada, la cultura abarca la educación de un pueblo y su forma de actuar y pensar. A partir de este concepto, el lenguaje puede ser entendido como un importante vehículo de caracterización de la cultura y, entre los varios lenguajes existentes, la lengua es uno de estos. Así pues, las relaciones culturales dentro de una sociedad pueden ser ejemplificadas por su idioma, como afirman Dal Corno y Santos (2014):

Lenguaje y cultura están en una relación íntima, ya que la cultura se expresa por el lenguaje y esta, por su vez, está cargada de hechos de cultura. (DAL CORNO y SANTOS, 2014, p. 114, traducción libre)

Cuando se aprende la cultura de un país o de una comunidad es decir que cada una es única, y que los aprendices encontrarán muchas diferencias entre su propia cultura y la cultura de la lengua que están aprendiendo. El profesor de lengua extranjera, que es quien debe motivar a sus alumnos, mostrar a sus alumnos estas diferencias e incentivarles a participar en esta nueva cultura como forma de comprensión, respeto e integración.

La cultura hispanoamericana es rica y bien difundida en el mundo, debido a sus 21 países que tienen la lengua española como lengua oficial. De esa manera, los brasileños son privilegiados pues tienen esta cultura muy cercana a su cotidiano, principalmente en las regiones de frontera, donde muchos hábitos se mezclan entre las dos culturas. El recuadro a seguir ejemplifica algunas tradiciones sudamericanas, de países como Paraguay, Bolivia y Argentina, ya adoptadas en el estado de Mato Grosso do Sul, que hace frontera con Paraguay y Bolivia.

Tereré	Bebida paraguaya hecha con hierba mate y agua fría.
Mate	Bebida argentina hecha con hierba mate y agua caliente.
Salteña	Empanada boliviana rellena con pollo y horneada.
Sopa Paraguaya	Pastel paraguayo salado hecho con harina de maíz, queso, cebolla y aceite.

Recuadro 1 – Gastronomía sudamericana adoptada en el estado de Mato Grosso del Sur.

Fonte: elaborado por la autora de esa investigación.

Esa gastronomía ejemplificada es vivida en el cotidiano de los ciudadanos surmatogrosenses y ya se mezcla a la propia idea de cultura de esta región del país. Sin embargo, los ejemplos no quedan solamente en el campo de la gastronomía, pues la cultura abarca muchas características de un pueblo, pero aquí hay que limitarse un poco y el foco es la cultura en el aprendizaje de las EI.

2.2 La cultura y su relación con las expresiones idiomáticas

Estudios anteriores señalan que las manifestaciones culturales de un pueblo pueden ser vistas, por ejemplo, por medio de música, danza, culinaria, lenguaje y su modo autóctono de (re)accionar. Aquí será enfatizado el lenguaje como representación cultural, y más propiamente dicho, serán tratadas las EI en lengua española en la construcción de la identidad de los hablantes y como la mayoría del alumnado brasileño mira su propia cultura como medio facilitador en el aprendizaje de las EI en lengua española.

Infelizmente, muchos profesores acaban por no dar la debida importancia a las EI por privilegiar los contenidos gramaticales en función de la cantidad de horas semanales dedicadas al estudio de una lengua extranjera. Actuar así puede llevar al alumnado a desconocer elementos culturales tan esenciales para un buen comunicarse e hacer entenderse en la lengua objetivo, que en este artículo es la lengua española.

Para el aprendizaje de la lengua española, los estudiantes deben sentirse confortables con la cultura estudiada para que no haya choques o rechazos. En el caso de las EI, algunas son muy semejantes a la lengua portuguesa, lo que es un punto positivo, pues se hace mucho más fácil aprender a utilizar en un contexto real de uso algo que uno ya tiene interiorizado en su lengua materna. A ver algunos ejemplos utilizados en el habla cotidiana de los brasileños e hispanohablantes:

Ni de broma \implies Nem de brincadeira
Eg.: No voy a la playa con este tiempo ini de broma!

Morirse de la risa \implies Morrer de rir
Eg.: Con esta película me muero de la risa.

Por encima de mi cadáver \implies Por cima do meu cadáver
Eg.: Sólo harás esoi por encima de mi cadáver!

El punto que merece destaque es como el profesor puede incentivar sus alumnos a utilizar las expresiones que no tienen una traducción similar a la lengua portuguesa. Es en este momento que es fundamental el tema cultural en las clases. Ellos deben entender las situaciones en que estas expresiones son utilizadas y esto muestra la forma de actuar de un pueblo y de una generación. El saber actuar, lo que decir en una determinada situación, y, también como oyente, si es posible comprender las expresiones dichas por un nativo, es que va a definir si un aprendiz ya tiene un nivel avanzado de conocimiento sociocultural de la lengua estudiada.

Cuando el hablante acepta y respeta la cultura estudiada, el aprendizaje de las estructuras se hace mucho más fácil y agradable, y el profesor es, la mayoría de las

veces, el responsable por presentarles el nuevo y motivarles a seguir aprendiendo siempre y sobre todo a acoger a la cultura hispanoamericana.

Buenos ejemplos de cómo la cultura influencia el aprendizaje de las expresiones idiomáticas son los inúmeros casos con la palabra *leche*. Es algo totalmente cultural la utilización de esas expresiones idiomáticas y que su equivalencia a la lengua portuguesa se hace difícil pues no hay expresiones similares con esa palabra para decir lo que se quiere en lengua española. Hay que entender la cultura de los que las utilizan para poder entender que lo que ocurre es la equivalencia pero sin que haya expresión idiomática que la corresponda. Algunos ejemplos:

Pegarse una leche \longrightarrow Levar um golpe
Eg.: Me pegué una leche contra el pomo de la puerta.

Estar de mala leche \longrightarrow Estar *de mau humor*
Eg.: *Mi jefe siempre está de mala leche.*

De la leche \longrightarrow *Do caramba/Daquelas...*
Eg.: *Como te pillen, te meten una bronca de la leche.*

Ser la leche \longrightarrow *Ser o máximo*
Eg.: *¡La verdad es que fue la leche!*

De acuerdo con los ejemplos vistos, tanto los que tienen una expresión también usada en portugués como las con *leche*, se puede observar que son de uso coloquial y por lo tanto serán vistas mucho más en el habla cotidiana entre familiares y amigos o en documentos informales. Eso es una característica importante de las EI: son informales y representan el habla cotidiana de los nativos.

Así como la cultura, la lengua también sufre cambios a lo largo de los años e de las generaciones, y ambas definen el estilo de vida de una comunidad. Debido a eso, el estudio relacionado a la cultura y la lengua debe ser constante, pues siempre hay huecos a llenar en el entendimiento de la relación que hay entre cultura y el aprendizaje de idiomas.

Según la hipótesis Sapir-Whorf, la lengua de una determinada comunidad organiza su cultura, su visión de mundo, pues una comunidad ve y comprende la realidad alrededor por medio de categorías gramaticales y semánticas de una lengua. Hay, por lo tanto, una interdependencia entre lenguaje y cultura. Un pueblo ve la realidad por medio de las categorías de su lengua, pero su lengua se constituye como base en su forma de vida. (MARCONDES, 2010, p.78, traducción libre)

La lengua, en la perspectiva de la hipótesis de Sapir-Whorf, es lo que caracteriza un pueblo y su cultura, no siendo posible comprenderlas

independientemente, aunque los cambios lingüísticos y culturales ocurran en separado. Las EI no pueden ser aprendidas sin que la cultura sea estudiada e integrada al aprendizaje. Caso contrario, son un amontonado de frases hechas, descontextualizadas y sin uso para los estudiantes.

Aunque los estudiantes brasileños reconozcan muchos rasgos culturales en su propia cultura, la lengua es lo que debe ser privilegiado como forma de conocimiento de la cultura hispanoamericana, y las EI son la representación por excelencia de eso.

3 Consideraciones finales

Como filólogos, lingüistas, gramáticos estudian la lengua y su evolución continua, el hablante de lengua española debe estar en constante estudio sobre la lengua. Obviamente, no de la misma manera que los profesionales, pero como un eterno aprendiz, pues con el dinamismo de la lengua no se puede creer en el estudio o contacto con ella por un determinado periodo. Esa busca debe ser continua si el objetivo es la plena comunicación, con el dominio de las EI utilizadas por sus hablantes nativos.

Es necesario que los profesores brasileños de lengua española transmitan, constantemente, informaciones sobre la cultura hispanoamericana utilizando no solamente la música, la danza o la gastronomía, sino también las EI como forma de caracterización de la cultura estudiada.

Esa reflexión acerca de la lengua como cultura visa ayudar a los alumnos brasileños en la construcción de la comprensión de las EI en lengua española, y también, como comunicarse de manera satisfactoria en un contexto real de comunicación, asumiendo su papel de extranjero, que tiene su propia cultura y sus propias expresiones idiomáticas, pero que reconoce y valora la cultura y las expresiones idiomáticas en lengua española.

Referencias

- ALMEIDA FILHO, J.C.P. Dimensões comunicativas no ensino de línguas. Ed.4. Campinas, SP: Pontes Editores, 2007.
- ANDRÉ, M. E. D. A. *Etnografia da prática escolar*. Campinas: Papirus 2007. 13ª ed.
- CASTILHO, A. T. Nova gramática do português brasileiro. 1ª ed. 1ª Reimpressão. São Paulo: Contexto, 2010.
- CUNHA, A. P. *Contrastando Sapir e Whorf na Hipótese Sapir-Whorf*. In: _____. XVI Seminário de Teses em Andamento - SETA, 2011, Campinas - SP. Anais do SETA (UNICAMP).
- DAL CORNO, G. M. O; SANTOS, O.J.S. *Expressões idiomáticas e a relação entre língua, história e cultura: o tropeirismo em ditos populares*. In: _____. (Orgs.) ISQUERDO, A.N; DAL CORNO, G.M.O. *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. V. VVI. Campo Grande, MS: Editora UFMS, 2014. p. 97-116.
- FERREIRA, I. *Perspectivas interculturais na aula de PLE*. In: _____. SILVEIRA, R. C. P. da. (Org.) *Português língua estrangeira: perspectivas*. São Paulo: Cortez, 1998.
- KRAVISKI, Elis Regina; BERGMANN, Juliana. *Interculturalidade e motivação na aprendizagem de línguas estrangeiras*. Revista Intersaberes, vol.1 n. 1, p. 78 - 86 jan-jun 2006.

- LIMA, L. M. ÁLVAREZ, M. L. O. *O ensino das expressões idiomáticas em língua espanhola e as suas equivalências em língua portuguesa*. In: _____. *Horizontes de Linguística Aplicada*, 10 (1), 69-89.
- MARCONDES, D. 2010. *Textos básicos de linguagem. De Platão a Foucault*. Rio de Janeiro: Zahar.
- MICHAELIS. *Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. Disponível em: <<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>>. Acesso em 15 junho 2015.
- SAPIR, E. *A posição da Linguística como ciência*. In: _____. p. 17-27.
- _____. *O gramático e a língua*. In: _____, p. 29-42.
- _____. *Linguística como ciência: ensaios*. Seleção, trad. e notas de J. Mattoso Câmara Jr. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica.
- _____. *A linguagem – Introdução ao estudo da fala*. 2ª ed. São Paulo: Ed. Perspectiva 2013.
- SAUSSURE, F. de. *Curso de linguística geral*. 20ª Ed. São Paulo: Cultrix, 1997.
- XATARA, C. M.; RIVA, H. C.; RIOS, T. H. C. *As dificuldades na tradução de idiomatismos*. Cadernos de Tradução, Florianópolis, NUT, v. 8, 2002. p. 183-194.